

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 5736

Unique Paper Code : 209651

E

Name of the Paper : Poetry and Translation (Paper VI)

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course (Persian)

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

Translate any two of the following poems into English or Hindi or Urdu : 20

از اشعار زیر، فقط دو را به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

تا نفرمانی کہ بی پروانی در راه عشق

شمع و ش پیش تو سوزم گردھی پروانہ ای

منعمان را خانہ آبادان و دل خرم چه باک

گر گدایی جان دهد در گوشہء ویرانہ ای

P.T.O.

کی غم بنیاد ویران دارد آن کش خانه نیست

رو خیر گیر این معنی راز صاحبخانه ای

عاقلاش بار زنجیری دگر بر پانهند

روزی ارزنجیر از هم بکسلد دیوانه ای

این جنون تمهانه مجنون را مسلم شد بهار

باش کز ماهم نقتند اند جهان افسانه ای

(B)

مهر بر سر چادر ماتم کشید

آسمان شد ابری و غمگین و تار

باز خشم آسمان کینه توز

باز باران باز هم تعطیل کار

قطره های اول باران یأس

روی رخسار پر از گهر دی چکید

دیده ای بر آسمان اندوه ریخت

سینه ای آه پر از دردی کشید

خسته و اندوهگین و نا امید

بر زمین بنهاد دست افزای خویش

(C)

دی بلبلی گلی ز قفس دید و جان فلشانند

بار دیگر امید زهایی مگر نداشت

بال و پری نزد چو به دام اندر افتاد

ای صید تیزه روز مگر بال و پر نداشت

پروانه جز به شوق در آتش نمی گذاخت

می دید شعل در سرو پروایی سر نداشت

بشنو ز من که ناخلف افتاد آن پسر

کز جهل و عجب گوش به بند پدر نداشت

خرمن نکرده توده کسی موسم درو

در مزرعی که وقت عمل برزگر نداشت

2. Reproduce any *one* of the following poems in Simple Persian :

10

یکی از شعرهای زیر به فارسی ساده بنویسید :

(A)

دیدم بصره دختر کی عجمی نسب

روشن نموده شهر بنور جمال خویش

می خواند درس قرآن در پیش شیخ شهر

وز شیخ دل ربوده بفتح و دلال خویش

می داد شیخ درس ضلال مبین او

و آهنگ ضادرفته باوج کمال خویش

دختر نداشت طاقت گفتار حرف ضاد

با آن دهان کوچک غنچه مثال خویش

می داد شیخ را بدلال مبین جواب

و آن شیخ می نمود مکرر مقال خویش

(B)

فردوس بدروازه کشمیر رسیده است

گو مدعی گر نگریدست در آید

زیبائی کشمیر گرش باعث عشوه است

من می خرم از زال فلک عشوه گهر آید

این سبزه و این چشمه و این لاله و این گل

آن شرح ندارد که بکتار در آید

آن چشمه که رضوان چو رود تشنه بسویش

کوثر برش تیزتر و تشنه تر آید

آن لاله که هنگام تراشیدن خارا

از رخنه سنگ و دهن تیشه بر آید

3. Summarise any one of the following poems :

15

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) اشک یتیم

(۲) وصف کشمیر

(۳) محاوره مابین خدا و انسان

Or

Write short notes on the life and works from any *one* of the following poets :

گزارشی مختصر درباره احوال و آثار یکی از شاعران زیر را بنویسید :

(۱) علامه اقبال لاهوری

(۲) قآنی

4. Translate the following sentences into Persian :

10

جمله های رابه زبان فارسی ترجمه کنید :

- (1) That garden is theirs.
- (2) These are my books.
- (3) Our professor's name is Mr. Dr. Yusefi.
- (4) My daughter's cat is under the table.
- (5) I will go to the high school tomorrow.
- (6) We will narrate the story to them.
- (7) You gave the pencil to her.
- (8) My beautiful and good dress is on the table.
- (9) If he comes there, I shall interrogate him.
- (10) If you are going home, take my bag.

5. Write an essay in Persian on any *one* of the following topics :

20

راجع به یکی از عنوان های زیر را مقاله ای به زبان فارسی بنویسید :

(۱) دانشکده ذاکر حسین دہلی

(۲) کتابخانہء من

(۳) تاج محل